



CHÚA NHẬT 14 THƯỜNG NIÊN NĂM C - NGÀY 7/7/2019

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Sau Đệ I Thế chiến (1914-1918), khắp nơi những dân ly tán còn sống sót đều trở về làng quê cũ. Họ gặt nước mắt và sẵn sàng đổ mồ hôi để nỗ lực hàn gắn những vết thương chiến tranh và xây dựng cuộc sống trong hòa bình. Tại một thị trấn nọ, tất cả nhà cửa, phố xá, ruộng vườn đều đã tan hoang đổ nát. Một nhóm bạn trẻ bước vào ngôi nhà thờ thân yêu ngày xưa, nay chỉ còn lại bốn vách tường và mái ngói tương đối là đứng vững, còn bên trong là những gạch vữa, gỗ đá vỡ vụn. Họ tìm thấy pho tượng Chúa Giêsu nằm sóng sượt dưới đất, chỉ còn có thân mình là nguyên vẹn. Tuy thế, họ vẫn dọn dẹp sạch sẽ gian Cung Thánh, rồi đặt bức tượng trên một chiếc bàn nhỏ, trung tâm điểm cho những buổi cử hành phụng vụ và cầu nguyện của giới trẻ. Và người ta đã ghi lại được một lời cầu nguyện bộc phát của một thiếu nữ như sau: “Lạy Chúa, xin cho chúng con trở thành đôi mắt của Chúa, để chúng con diễn tả được tình yêu thương của Chúa. Xin biến chúng con thành đôi tay của Chúa, để chúng con nâng đỡ phục vụ anh chị em. Xin cho chúng con trở thành đôi chân của Chúa, để chúng con sẵn sàng đến với tha nhân. Xin biến chúng con trở thành con tim của Chúa, để chúng con biết thật sự yêu thương mọi người.” (trích từ Nối Lửa Cho Đời: Phục Vụ).

Câu chuyện trên đây như là minh họa cho sứ mạng của tất cả những người Kitô hữu trong bài Tin Mừng Chúa nhật 14 Thường niên năm C hôm nay (Lc 10:1-12, 17, 20) khi Chúa Giêsu chỉ định 72 môn đệ từng hai người một, đi trước mở đường cho Chúa ở các làng mạc Ngài sẽ đến. Lời chỉ dẫn truyền giáo của Chúa Giêsu cho các môn đệ ngày xưa cũng là kim chỉ nam hành động cho chúng ta ngày nay.

Việc Chúa đòi hỏi các môn đệ khi ra đi không mang hành lý công kênh để nói đến sự ưu tiên, tính cách khẩn cấp và sự quan phòng của Thiên Chúa trong sứ mạng loan báo Tin Mừng. Đúng thế, là Kitô hữu, chúng ta phải mang tâm tư của Đức Giêsu muốn đem lại sự sống, niềm vui và bình an của Chúa đến bất kỳ nơi đâu và đến với bất cứ ai và bất cứ hoàn cảnh nào, như lời khẳng định của Thánh Phaolô: “Thiên Chúa muốn cho mọi người được cứu độ và nhận biết chân lý” (1 Tim 2:4). Tuy nhiên, phải chăng bởi vì nhiều người trong chúng ta vẫn chưa mang tâm tư của Chúa muốn cho mọi người đón nhận ơn cứu rỗi nên chúng ta không ý thức được nhu cầu khẩn thiết của việc loan báo Tin Mừng. Vì thế, điều đầu tiên là chúng ta phải ý thức về sứ mạng đem Chúa đến tha nhân. Sau đó, chúng ta hãy cầu nguyện nhiều cho sứ mạng này. Điều kế đến, đó là chúng ta chỉ

là những công cụ của Thiên Chúa. Với nhận thức này, chúng ta có thể sử dụng những cách thức này, phương tiện khoa học kỹ thuật kia với hy vọng người ta sẽ dễ dàng đón nhận tình yêu thương của Thiên Chúa nhưng cuối cùng ra, chỉ có sức mạnh và lòng thương xót của Thiên Chúa mới làm cho người ta mới quay về với Ngài.

LOAN BÁO TIN MỪNG

Chứng Tá Cuộc Sống

Và điều quan trọng nhất trong sứ mạng rao giảng Tin Mừng vẫn là chứng từ cuộc sống của mỗi người chúng ta bởi vì như Thánh Giáo hoàng Phaolô VI từng khẳng quyết trong Tông huấn “Loan Báo Tin Mừng –



Evangelii Nuntiatum): “Con người thời nay sẵn sàng lắng nghe chứng nhân hơn thầy dạy, và nếu họ lắng nghe lời thầy dạy thì bởi vì chính thầy dạy đó là chứng nhân - Modern man listens more willingly to witnesses than to teachers, and if he does listen to teachers, it is because they are witnesses” (số 41). Do đó, câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta đã là chứng nhân chưa trong môi trường chúng ta đang sống từ trong gia đình, trong giáo xứ, nơi sở làm và ngoài xã hội, hay tệ hơn là chúng ta trở thành phản chứng của Tin Mừng khi chúng ta vui mình trong đục vọng tội lỗi và các thói hư tật xấu, sống ích kỷ, tham lam, bất công, gian dối từ trong nếp suy nghĩ, đến lời nói và hành động.

Đành rằng mỗi một người trong chúng ta là người tội lỗi nhưng không phải vì thế mà chúng ta khước từ sứ mạng đem Chúa đến cho mọi người. Trái lại, bởi vì Thiên Chúa nhận ra sự yếu đuối và bất toàn của chúng ta nên Ngài ban cho chúng ta các bí tích, nhất là Bí tích Hòa Giải và Bí tích Thánh Thể để khi đón nhận các bí tích này một cách xứng đáng, chúng ta được mạnh sức để bày tỏ lòng thương xót của Thiên Chúa qua chứng từ cuộc sống của mình, trở thành đôi mắt, đôi tay, đôi chân và con tim của Chúa Giêsu cho tha nhân.

Lạy Chúa, ước gì mỗi một ngày sống của chúng con là một ngày thu hoạch của sứ mạng loan báo Tin Mừng bởi vì chúng con biết cộng tác với Chúa khi đem đến cho tha nhân chính sự bình an của Chúa Giêsu qua chứng từ cuộc sống yêu thương! †

HÌNH ẢNH ĐẠI LỄ

BỔN MẠNG GIÁO XỨ

NGÀY 30/6/2019



Dâng hoa, thánh lễ và liên hoan ngày lễ ĐHMCG, Gx ĐHMCG Garland TX 2019 06 30

Dâng hoa, thánh lễ và liên hoan ngày lễ ĐHMCG, Gx ĐHMCG Garland TX 2019

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH



Chánh Xứ Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Phó Xứ Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.
Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư



Thánh Lễ Chúa Nhật
Lễ I (Lễ Gia Đình)
Lễ II (Lễ Thanh Niên)
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
Lễ IV (Lễ Gia Đình)

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM
Thứ Năm Đầu Tháng	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
Thứ Năm tuần 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM
Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.	
Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật: Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu.	

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- ✚ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✚ Rửa Tội**

Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- ✚ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✚ Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✚ Xức dầu**

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✚ Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

Chúa Nhật: Giáo Lý – Việt ngữ – Thiếu Nhi Thánh Thể

✚ Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM	Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM Chiều: 1:45 PM – 3 PM	Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM
---	---	---

KHOI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn N. Chính	(214) 924-8359
Khởi Phụng Vụ	
Ông Phạm Đức Hùng	(469) 212-3452
Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

Ban Giáo Lý	
Sr. Trần Janine Van, CMR.	(816) 489-6759
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết	(469) 682-9087
Ban Giáo Lý Dự Tòng	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

KHOI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Binh Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Công Giáo	
Anh Phạm Khắc Nghi	(603) 858-2474
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269
Safety Environment Officer	
Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Nhóm Bác ái	
Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
Hội Hiệp Sĩ Columbus	
Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
Hội Quán Giáo xứ	
Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
Nhà Bình An (Nhà cốt)	
Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi	
Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thê	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thúy	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

CA ĐOÀN

Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(972) 496-2789
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702
Đại diện Tòa Án Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 7/7. Chúa nhật Tuần 14 Thường niên năm C.
 - Thứ Hai 8/7 trong Tuần 14 Thường niên.
 - Thứ Ba 9/7. Lễ Thánh Augustinô Zhao Rong, Linh mục, & Các Bạn Tử đạo Trung quốc.
 - Thứ Tư 10/7 trong Tuần 14 Thường niên.
 - Thứ Năm 11/7. Lễ Thánh Biển Đức, Viện phụ. Lễ Nhỏ
 - Thứ Sáu 12/7 trong Tuần 14 Thường niên.
 - Thứ Bảy 13/7. Biệt kính Đức Mẹ. Lễ Thánh Henry.
 - Chúa nhật 14/7. Chúa nhật Tuần 15 Thường niên năm C.
- Quyên tiền lần 2 cho Giáo hội tại Phi châu.*

SINH HOẠT PHỤNG VỤ

THỨ SÁU 12/7 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
 2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
 3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót
- Kính mời cộng đoàn đến tham dự

RỬA TỘI TRẺ EM (13/7)

Giáo xứ có chương trình Rửa tội cho các em nhỏ vào thứ Bảy tuần thứ 2 hằng tháng, tức là vào lúc 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 7 sắp đến. Xin cha mẹ và người đỡ đầu của các em vui lòng có mặt tại Nhà thờ ít nhất là 15 phút trước khi nghi thức bắt đầu.

Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo và đã nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Thánh Lễ Hôn phối vào Thứ Bảy ngày 6 tháng 7 của:

Anh Nguyễn Ngọc Thọ & Chị Trần Thị Mỹ Lan

Anh Vincent Cao & Chị Sandy Nguy

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho các gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN

Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn Thành Hôn cho những đôi vợ chồng trong năm 2019 có kỷ niệm 10, 20, 25, 30, 35, 40, 50, 55, 60, 65 năm thành hôn với mục đích tạ ơn Thiên Chúa vì đã ban nhiều hồng ân cho gia đình mình.

1. Thánh lễ Tạ Ơn: lúc 6pm thứ Bảy 7/9/2019 tại Thánh đường Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

2. Phép lành Tòa Thánh: Giáo xứ sẽ xin Phép lành đặc biệt của Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng tham dự.

3. Ghi danh: tại Văn phòng giáo xứ trong những ngày làm việc. **Hạn chót ghi danh là 21/7/2019**

4. Lệ phí: 70 Mỹ kim (bao gồm cả Phép Lành Tòa Thánh & Khung)

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bằng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bằng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 7/7/2019 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Ô/B Cổ Lê Long Hảo 469-309-3746
433 Needham Dr, Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 Ô/B Nguyễn Việt Khanh 214-470-0539
1002 Fairhaven Drive, Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Hoàng Chiến & Chi 214-799-8623
533 Hilltop Dr., Murphy, TX 75094

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC**Sunday School Calendar**

* **July, and Aug 06:** Nghỉ Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh)

Summer Break - School Education Office closed
(No registration)

* **Sun, Aug 11:** Niêm yết danh sách trên website KGD / Student Schedules posted online

* **Sun, Aug 11 & 18 (8:30am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ngày cuối cùng ghi danh trễ

School Education Office open (Last Day of Late Registration)

* **Sun, Aug 25:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 // First Day of GLVN/TNTT

*** **Lệ phí ghi danh trễ, sau April 14 - sẽ là:**

Late Registration Fee (after Apr 14): Việt ngữ: \$80
- Giáo Lý: \$100 – Thiếu nhi: \$40

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 28**Mùa Thu 2019**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 16 tháng 8, 2019 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 16 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 17 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 23 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



Nhóm Bắc Ái GXDMHCG
Summer 2019
YARD SALE
Giúp người nghèo

➔ **Ngày nhận tặng phẩm**
Từ ngày **1 tháng 7** đến ngày **15 tháng 7**
Sáng 9am - 12 pm, chiều 4pm - 8pm (Thứ Hai đến Thứ Sáu)
Sáng 10am - 4pm (Thứ Bảy và Chúa Nhật)

➔ **Ngày bán 18-19-20-21 tháng 7**
(Thứ Năm- thứ Sáu- thứ Bảy-Chúa Nhật)
7am đến 7pm
Ban tổ chức xin thu nhận tất cả vật dụng-quần áo -máy móc trong tình trạng mới 70% -80% trở lên.
Cần nhiều thiện nguyện viên.
Mọi chi tiết xin liên lạc:
972-489-1171

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ**Chúng ta nên nhớ:**

- * Ăn mặc phù hợp.
- * Đi lễ đúng giờ.
- * Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- * Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- * Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- * Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- * Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- * Please dress appropriately
- * Please arrive to Mass punctually
- * Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- * Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- * Please keep quiet, do not talk loudly
- * Please stay until the end of Mass
- * Please exit the church reverently and respectfully

Báo Cáo Tài Chánh*Chúa Nhật Ngày 30/6/2019***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,319.00
Tiền Khẩn:	\$1,624.00
Peters Pence:	\$3,220.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
Phạm Kim Bằng	\$400.00
Trần An	\$1,000.00
Phạm Đình Chiến	\$500.00
Đồng Huy Hoàng	\$20.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0143	Lê Hữu Quang	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
2631	Lê Cường Brandon	\$20.00
2812	Phạm Kim Bằng	\$0.00
2854	Hoàng Mạ Quỳnh Hoa	\$10.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0332	Vũ Linh	\$200.00
0646	Khổng Trung Thần	\$100.00
0725	Ngô Doãn Tuấn	\$2,200.00
0726	Ngô Doãn Tuấn	\$2,200.00
1006	Trần Kim Phụng	\$500.00
1038	Don Alex Tran	\$2,200.00
1039	Don Alex Tran	\$2,200.00
0499-0502	Helen Tran	\$200.00
0650-0651	Trương Thị Mai Hiền	\$500.00

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng
đối với Thiên Chúa và cộng
đoàn, xin mọi người vui

lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

**LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN
PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ**

1) Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.

2) Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.

3) Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội (“sống rồi”) vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được “hợp thức hoá” (convalidation) trong Nhà thờ.

4) Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.

5) Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.

6) Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.

7) Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.

8) Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

9) Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

*Be thoughtful, be silent, be reverent;
for this is the House of God.*

Before Mass, speak to the Lord;

During the Mass, let the Lord speak to you;

After the Mass, speak to one another.

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần I

* **Anh Nguyễn Minh Quang**, con ông Nguyễn Văn Thắng và bà Đoàn Thị Liên thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, sẽ kết hôn vào thứ Bảy ngày 10/8/2019 tại Nhà thờ Đức Mẹ HCG với **Chị Phạm Thị Thu Ngọc** là con ông Phạm Đức Nhuận và bà Tô Thị Thơm thuộc Giáo xứ Gia Yên (Đồng Nai), Giáo phận Xuân Lộc.

* **Anh Phạm Khắc Nghi**, con ông Phạm Khắc Nghĩa và bà Nguyễn Thị Đan thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, sẽ kết hôn vào thứ Bảy ngày 10/8/2019 tại Nhà thờ Đức Mẹ HCG với **Chị Nguyễn Thị Thanh Giang** là con ông Nguyễn Văn Nghi và bà Phạm Thị Nhi, cũng thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Ai biết hai đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

GOLD ANNIVERSARY MASS

The 6th Annual Diocesan Gold Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 17, 2019 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.

This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1969) or 50+ years of marriage (married in 1968 or before) in 2019.

Registration is required; please visit <https://www.cathdal.org/goldanniversary2019> to register.

Anniversary couples that register will have reserved seating. All family members and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Registration deadline is Sunday, August 11, 2019.

Please note: Names of those registered by August 5 will be printed in the worship aid for this Mass.



GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ

SUNDAY MASS DURING SUMMER VACATION

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bốn phận tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe.

Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



Scripture: Luke 10:1-12, 17-20

After this the Lord appointed seventy others, and sent them on ahead of him, two by two, into every town and place where he himself was about to come. 2 And he said to them, “The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. 3 Go your way; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves. 4 Carry no purse, no bag, no sandals; and salute no one on the road. 5 Whatever house you enter, first say, ‘Peace be to this house!’ 6 And if a son of peace is there, your peace shall rest upon him; but if not, it shall return to you. 7 And remain in the same house, eating and drinking what they provide, for the laborer deserves his wages; do not go from house to house. 8 Whenever you enter a town and they receive you, eat what is set before you; 9 heal the sick in it and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you.’ 10 But whenever you enter a town and they do not receive you, go into its streets and say, 11 ‘Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off against you; nevertheless know this, that the kingdom of God has come near.’ 12 I tell you, it shall be more tolerable on that day for Sodom than for that town.

The seventy returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in your name!” 18 And he said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. 19 Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. 20 Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven.”

Meditation: What kind of harvest does the Lord want us to reap today for his kingdom? When Jesus commissioned seventy of his disciples to go on mission, he gave them a vision of a vast field that is ready to be harvested for the kingdom of God. Jesus frequently used the image of a harvest to convey the coming of God’s reign on earth. The harvest is the fruition of much labor and growth - beginning with the sowing of seeds, then growth to maturity, and finally the reaping of fruit for the harvest.

God’s word grows like a seed within us

In like manner, the word of God is sown in the hearts of receptive men and women who hear his word, accept it with trust and obedience, and then share the abundant fruit of God’s word in their life with others. The harvest Jesus had in mind was not only the gathering in of the people of Israel, but all the peoples (and nations) of the world. John the Evangelist tells us that “God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life” (John 3:16).

Be a sower of God’s word of peace and mercy

What does Jesus mean when he says his disciples must be “lambs in the midst of wolves”? The prophet Isaiah foretold a time when wolves and lambs will dwell in peace (Isaiah 11:6 and 65:25). This certainly refers to the second coming of the Lord Jesus when all will be united under the Lordship of Jesus after he has put down his enemies and established the reign of God over the heavens and the earth. In the meantime, the disciples must expect opposition and persecution from those who would oppose the Gospel. Jesus came to lay down his life for us, as our sacrificial lamb, to atone for our sins and the sins of the world. We, in turn, must be willing to offer our lives with gratitude and humble service for our Savior, the Lord Jesus Christ.

We are called to speak and witness in God’s name

What is the significance of Jesus appointing seventy disciples to the ministry of the word? Seventy was a significant number in biblical times. Moses chose seventy elders to help him in the task of leading the people through the wilderness. The Jewish Sanhedrin, the governing council for the nation of Israel, was composed of seventy members. In Jesus’ times seventy was held to be the number of nations throughout the world. Jesus commissioned the seventy to a two-fold task - to speak in his name and to act with his power.

Jesus gave his disciples instructions for how they were to carry out their ministry. They must go and serve as people without guile, full of charity (selfless giving in love) and peace, and simplicity. They must give their full attention to the proclamation of God’s kingdom and not be diverted by other lesser things. They must travel light - only take what was essential and leave behind whatever would distract them - in order to concentrate on the task of speaking the word of the God. They must do their work, not for what they can get out of it, but for what they can give freely to others, without expecting reward or payment. “Poverty of spirit” frees us from greed and preoccupation with possessions and makes ample room for God’s provision. The Lord Jesus wants his disciples to be dependent on him and not on themselves.

Jesus ends his instructions with a warning: If people reject God’s invitation and refuse his word, then they bring condemnation on themselves. When God gives us his word there comes with it the great responsibility to respond. Indifference will not do. We are either for or against God in how we respond to his word.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BỘT NHÚNG \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

1 ô = \$25/1tháng, 2ô = 50\$/1tháng

4 ô = \$100/1tháng

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liem

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

30/3-26/3

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Highland College số 448 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HẠN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

INT Networkers

Cheri Chuc Nguyen

469-919-2527
214-717-7787

intnetworkers@outlook.com
www.intnetworkers.com
1225 Belt Line Rd. Ste 104 Garland, TX 75042
A World Services Company

HIỀN LÊ FLOORING

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. - Sat. 8am-5pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING

LỘP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hạn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới vị không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn 214-208-4883
972-835-8519

State Farm

#1

in Life Insurance

Thinh Nguyen, Agent
469-326-3335

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972-414-7073

NHẬN GIỮ TRẺ
Nhận giữ trẻ từ 2 tháng đến 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐHMCG
2301 Bermuda, Garland, TX 75044
Cò Yến 469-345-0501

TƯƠNG LAI TUTORING 469-878-0343

3112 N. Jupiter Rd, suite 418-420, Garland, TX 75044

Lớp Mẫu Giáo- Lớp 7

- Toán & Anh Văn (Đọc & Văn Phạm)
- Math & English (Reading Comprehension & Grammar)

Lớp 8 - Lớp 12 - Geometry, Algebra 2, Pre-Calculus

Đặc biệt LỚP HÈ 2019 - Khai giảng 10 tháng 6 năm 2019

SAISON Hair Salon

35 N. Plano Rd.
Garland, TX 75041
Phone: 214-298-8888

SAISON CHÚNG TÔI DÙNG NHỮNG SẢN PHẨM TỐT NHẤT, ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH

FREE SHAMPOO
(Chỉ cần gội đầu sạch, trả tiền)

FREE HẤP DẦU
(Chỉ cần gội đầu sạch, trả tiền)

LỚP NHẠC ÂU CƠ / CỜ LIÊN HẠ PHỤ TRÁCH

Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 6 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE NHÀ - THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO - QUÝ HỮU TRI
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Các đường Jupiter & Beltline
bên lề của Art Bakery & Phở Ngã)

972.975.1400 (Office) • 972.975.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh@farmersageni.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibao@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐVM
(Già dặn biệt với hầu có nhiều quán tặng cho khách hàng)

214-458-1584 / 972-272-4000

Phu Kieu Pham, D.D.S.

2212 N. Jupiter Rd. Suite 105, Garland TX 75044

SHI-EIDO
COSMETIC BOUTIQUE

AIRCO SERVICE

469-288-7637

HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
(máy lạnh) và heating cho tư
gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
tâm

214-455-1513

NHÀ BÁN

Nhà bán MLS# 14067550

4017 Arrowcrest Ln., Garland, TX
75044 (sau lưng nhà thờ, đi bộ đến
nhà thờ được). Giá \$264,950, 3/2/2,
năm 1996, 1,644 sqft
Hardwood, granite countertop
L/L: David Tran, (lic# 059607)

214-718-7906

262-286

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

NGUYỄN THIÊN-AN, MD



NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479-9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

805 N. Jupiter Rd., Suite 300
Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không
tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9548

TruCare Dental

Nhà khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
Richardson 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực cũ thuộc Starline 9 miles N của 401)
(972) 444-8778 / (972) 444-8888
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe - NHÀ - Thương MẠI - Nhân Thọ - Qũy Bảo Vốn
Và giải quyết các sự kiện bồi thường
Được bồi thường nhanh chóng, đầy đủ
• THANH THẬT
• TẬN TÂM
• UY TÍN
L. Kelly, Texas Agent
Lic# 062776 - Nhà Văn, 401
Richardson, TX 75081
L. Kelly, Texas Agent
Lic# 062776 - Nhà Văn, 401
Richardson, TX 75081
AMBITION ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
KINH VIÊN DALLAS - FORT WORTH
JULY NGUYEN
South Dallas, Texas
(972) 600-4111
(972) 444-2123-1234567
(972) 444-2123-1234567
(972) 444-2123-1234567
Richardson, TX 75081

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch: Hill Country, TX

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
Thương tích cá nhân
469-556-9854

Văn Phòng Garland: 2045 Arapaho RD, #129, Garland, TX
75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
Email: knguyen@dhilconlawfirm.com

Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

204-285

8404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
Painting: Sơn trong và ngoài nhà
Flooring: Lát gỗ, dán keo, lát gạch
Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
lâm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: TÙNG 682-718-7001

189-187

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430



Do Dược sĩ **Lai T. Hùng** đảm trách
819 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh Protein Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC (Citiwide properties)

445 Walnut st # 105 Richardson, tx 75081

- Mua nhanh, bán nhà nhanh, 18 năm kinh nghiệm
- Không check income 5.5 %
- Nếu đủ income thì rate rẻ hơn, hoặc NO DOWN
- Hướng dẫn khách mượn tiền lãi rẻ
- Nhà mới giá từ \$195K trở lên. New home garland \$250K trở lên

214-727-3735 (cell)

201-056

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Gần Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thần Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Giúp Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4310 E. Rockwall Parkway, #101, #102
Rockwall, TX 75087

Member of: JADA, ADA, AAID, AAOP, IADR

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà trước mặt Nhà thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Ngân hàng sống ở trung tâm

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành viên và Quý khách đã nhiệt tâm chiều cổ **PHỞ BÀNG** trong suốt thời gian qua.

Nhà Garland bán
\$189,000
hoặc cho thuê \$1400/tháng
1,469 sq ft, \$650/tháng, 744 sq ft
Xin LL.

214-227-2203
214-603-7395 cell
238-237

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đùm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
We're in good hands

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

CHERRY WOLFE
Member Since 1998

Katie Dương
Member Since 2008

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Physician

Độc lập chỉ trong về sức khỏe phụ nữ
Đầu tư ngân sách và tài sản

Mon - Thurs: 8:00am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

25% Off
Mô hình nhân mới
(new crown)

30% Off
Cấp độ mô hình nhân mới
(new crown)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! (1 - 100% Whitening)
\$299.00
chưa bao gồm thuế và phí
(không bao gồm thuốc tẩy trắng)

NIỀNG RĂNG
Đặt tại nhà
\$89.00
\$1,299.00 hoặc
(không bao gồm thuế và phí)

PRO NAIL SUPPLY
8405 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Sundays: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Đầu Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
Make Your Smile Focus Today

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (saves 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.